

[印度] 泰戈尔 著 肖新平 译



吉檀伽利·园丁集
新月集·采果集

*Jitanjali·Gardener·The Crescent Moon
Fruit-gathering*

目 录

新月集

新月集	(3)
家庭	(3)
孩童之道	(3)
不被注意的花饰	(5)
偷睡眠的人	(6)
开始	(7)
孩童的世界	(8)
责备	(9)
审判官	(10)
玩具	(10)
天文学家	(11)
云与波	(11)
金色花	(13)
仙界	(13)
流放的地方	(15)
雨天	(16)
纸船	(17)

水手	(18)
对岸	(19)
花的学校	(20)
商人	(21)
同情	(22)
职业	(22)
长者	(23)
小大人	(24)
十二点钟	(25)
作家	(26)
恶邮差	(27)
英雄	(28)
告别	(30)
召唤	(31)
第一次的茉莉	(31)
榕树	(32)
祝福	(33)
赠品	(33)
我的歌	(34)
孩童天使	(35)
最后的买卖	(35)
随想集	(37)
脚走出的路	(37)
阴郁的一天	(39)
云使	(40)

话语	(43)
竹笛	(45)
黄昏和黎明	(46)
小巷	(47)
一瞬目光	(49)
一天	(50)
忘恩的悲痛	(50)
十七年	(51)
最初的悲痛	(52)
小议	(53)
迎宾曲	(55)
生命——心灵	(59)

园 丁 集

园丁集	(69)
游思集	(129)

采 果 集

采果集	(179)
-----------	-------

吉檀迦利

吉檀迦利	(231)
附录	(280)
再次集	(280)
昆虫的天地	(280)
黄鹂	(281)
美艳	(281)
阿斯温月初一	(282)
人类的儿子	(283)
相逢	(284)
最后的赠予	(285)
轻柔的音符	(286)
分离	(286)
回忆	(288)
悲哀的世界	(289)
一个人	(289)
写信	(290)
找错地方	(291)
离家	(292)
过节的准备	(293)
死	(293)
闲暇	(294)
歌的殿堂	(295)
库帕伊河	(295)

剧本	(297)
新时代	(299)
沙丘地	(300)
信	(302)
池畔	(303)
做错事的孩童	(304)
空隙	(305)
新居	(307)
溺死的男孩	(308)
旅伴	(311)
不同的童年	(313)
普通的姑娘	(316)
名声	(319)
短笛	(321)
步步高升	(322)
朝觐者	(324)
儿童圣地	(325)
最后一封信	(332)
废纸篓	(334)
山茶花	(337)
玩具的自由	(341)
怯弱	(342)
不朽形象的福音	(344)
染衣女	(346)
解脱	(347)

圣洁	(349)
爱的金子	(351)
圣浴	(352)
第一次膜拜	(353)
禳解诅咒	(657)

新月集

新月集

家 庭

我独自在横跨过田地的路上行走，夕阳像一个守财奴似的，正藏起它的最后的金子。

白昼更加深沉地陷入黑暗之中，那已经收割了的孤独的田地，默默地躺在那里。

天空里突然升起了一个男孩童的尖锐的歌声。他穿过看不见的黑暗，留下他的歌声的辙痕跨过黄昏的静谧。

他的乡村的家坐落在荒凉的边上，在甘蔗田的后面，躲藏在香蕉树，瘦长的槟榔树，椰子树和深绿色的贾克果树的阴影里。

我在星光下独自走着的路上停留了一会，我看见黑沉沉的大地展开在我的面前，用她的手臂拥抱着无量数的家庭，在那些家庭里有着摇篮和床铺，母亲们的心和夜晚的灯，还有年轻的生命，他们满心快乐，却浑然不知这样的快乐对于世界的价值。

孩童之道

只要孩童愿意，他此刻便可飞上天去。
他所以不离开我们，并不是没有缘故。

他爱把他的头倚在妈妈的胸间，他即使是一刻不见她，也是不行的。

孩童知道各式各样的聪明话，虽然世间的人很少明白这些话的意义。

他所以永不想说，并不是没有缘故。

他所要做的一件事，就是要学着从妈妈的嘴唇里说出来的话。那就是他所以看来这样天真的缘故。

孩童有成堆的黄金与珠子，但他到这个世界上来，却像一个乞丐。

他所以这样假装了来，并不是没有缘故。

这个可爱的小小的裸着身体的乞丐，所以假装着完全无助的样子，便是想要乞求妈妈的爱的财富。

孩童在纤小的新月的世界里，是一切束缚都没有的。

他所以放弃了他的自由，并不是没有缘故。

他知道有无穷的欢乐藏在妈妈的心小小一隅里，被妈妈亲爱的手臂所拥抱，其甜美远胜过自由。

孩童永不知道如何哭泣。他所住的是完全的乐土。

他所以要流泪，并不是没有缘故。

虽然他用了可爱的脸儿上的微笑，引逗得他妈妈的关爱的心向着他，但是他的小小的哭声，却编成了怜与爱的双重约束的带子。

不被注意的花饰

啊，谁给那件小外衫染上颜色的，我的孩童，谁使你的温软的肢体穿上那件红的小外衫的？

你在早晨就跑出来到天井里去玩，你，跑着就像摇摇欲跌似的。

然而谁给那件小外衫染上颜色的，我的孩童？

什么事叫你大笑起来的，我的小小的命芽儿？

妈妈站在门边，微笑地望着你。

她拍着她的双手，她的手镯叮噠地响着，你手里拿着你的竹竿儿在跳舞，活像一个小小的牧童。

然而什么事叫你大笑起来的，我的小小的命芽儿？

喔，乞丐，你双手攀搂住妈妈的头颈，要乞讨些什么？

喔，贪得无厌的心，要我把整个世界从天上摘下来，像摘一个果子似的，把它放在你的一双小小的玫瑰色的手掌上么？

喔，乞丐，你要乞讨些什么？

风高兴地带走了你踝铃的叮噠。

太阳微笑着，望着你的打扮。

当你睡在你妈妈的臂弯里时，天空俯望着你，而早晨蹑手蹑脚地走到你的床跟前，吻着你的双眼。

风高兴地带走了你踝铃的叮噠。

仙乡里的梦婆飞过朦胧的天空，径直向你飞来。
在你妈妈的心头上，那世界母亲，正和你坐在一块儿。
他，向星星奏乐的人，正拿着他的横笛，站在你的窗边。
仙乡里的梦婆飞过朦胧的天空，向你飞来。

偷睡眠的人

谁从孩童的眼里把睡眠偷了去呢？我一定要知道。
妈妈把她的水罐挟在腰间，走到近村汲水去了。
这是正午的时候，孩童们游戏的时间已经过去了，池中的
鸭子缄默无声。

牧童躺在榕树的荫下睡着了。
白鹤庄重而安静地立在檬果树边的泥泽里。
就在这个时候，偷睡眠的人跑来从孩童的两眼里捉住睡眠，
便飞去了。

当妈妈回来时，她看见孩童四肢着地地在屋里爬着。

谁从孩童的眼里把睡眠偷了去呢？我一定要知道。我一定要找到她，把她锁起来。

我一定要向那个黑洞里张望，在这个洞里，有一道小泉从圆的和有皱纹的石上滴下来。

我一定要到醉花林中的沉寂的树影里搜寻，在这林中，鸽子在它们住的地方咕咕地叫着，仙女的脚环在繁星满天的静夜里叮噹地响着。

我要在黄昏时，向静静的萧萧的竹林里窥望，在这林中，萤火虫闪闪地耗费它们的光明，只要遇见一个人，我便要问他：

“谁能告诉我偷睡眠者住在什么地方？”

谁从孩童的眼里把睡眠偷了去呢？我一定要知道。

只要我能捉住她，怕不会给她一顿好教训！

我要闯入她的巢穴，看她把所有偷来的睡眠藏在什么地方。

我要把它都夺回来，带回家去。

我要把她的双翼缚得紧紧的，把她放在河边，然后叫她拿一根芦苇在灯心草和睡莲间钓鱼为戏。

黄昏，街上已经收了市，村里的孩童们都坐在妈妈的膝上时，夜鸟便会讥讽地在她耳边说：

“你现在还想偷谁的睡眠呢？”

开 始

“我是从哪儿来的，你，在哪儿把我捡起来的？”孩童问他的妈妈说。

她把孩童紧紧地搂在胸前，半哭半笑地答道——

“你曾被我当作心愿藏在我的心里，我的宝贝。”

“你曾存在于我孩童时代玩的泥娃娃身上，每天早晨我用泥土塑造我的神像，那时我反复地塑了又捏碎了的就是你。”

“你曾和我们的家庭守护神一同受到祀奉，我崇拜家神时也就崇拜了你。”

“你曾活在我所有的希望和爱情里，活在我的生命里，我母亲的生命里。”

“在主宰着我们家庭的不死的精灵的膝上，你已经被抚育了好多代了。”

“当我做女孩童的时候，我的心的花瓣儿张开，你就像一股花香似地散发出来。”

“你的软软的温柔，在我青春的肢体上开花了，像太阳出来之前的天空上的一片曙光。”

“上天的第一宠儿，晨曦的孪生兄弟，你从世界的生命的溪流飘流而下，终于停泊在我的心头。”

“当我凝视你的脸蛋儿的时候，神秘之感淹没了我，你这属于一切人的，竟成了我的。”

“为了怕失去你，我把你紧紧地搂在胸前。是什么魔术把这世界的宝贝引到我这双纤小的手臂里来呢？”

孩童的世界

我愿我能在我孩童自己的世界的中心，占一角清净地。

我知道有星星同他说话，天空也在他面前垂下，用它傻傻的云朵和彩虹来娱悦他。

那些大家以为他是哑的人，那些看去像是永不会走动的人，都带了他们的故事，捧了满装着五颜六色的玩具的盒子，偷偷地来到他的窗前。

我希望我能在横过孩童心中的道路上游走，解脱了一切的束缚。

在那儿，使者奉了无所谓的使命奔走于无史的诸王的王国间。

在那儿，理智以她的法律造为纸鸢而飞放，真理也使事实从桎梏中自由了。

责 备

为什么你眼里有了眼泪，我的孩童？

他们真是可怕，常常无谓地责备你！

你写字时墨水玷污了你的手和脸——这就是他们所以骂你齷齪的缘故么？

呵，呸！他们也敢因为圆圆的月儿用墨水涂了脸，便骂它齷齪么？

他们总要为了每一件小事去责备你，我的孩童。他们总是无谓地寻人错处。

你游戏时扯破了你的衣服——这就是他们所以说你不整洁的缘故么？

呵，呸！秋之晨从它的破碎的云衣中露出微笑，那末，他们要叫它什么呢？

他们对你说什么话，尽可以不去理会他，我的孩童。

他们把你做错的事长长地记了一笔帐。

谁都知道你是十分喜欢糖果的——这就是他们所以称你做贪婪的缘故么？

呵，呸！我们是喜欢你的，那末，他们要叫我们什么呢？

审判官

你想说他什么尽管说罢，然而我知道我孩童的短处。

我爱他并不因为他好，只是因为他是我的小小的孩童。

你如果把他的好处与坏处相比较一下，恐怕你就会知道他是如何的可爱罢？

当我必须责罚他的时候，他更成为我的生命的一部分了。

当我使他眼泪流出时，我的心也和他一起哭了。

只有我才有权去骂他，去责备他，因为只有爱人的人才可以惩戒人。

玩 具

孩童，你真是快活呀，一早晨坐在泥土里，耍着折下来的小树枝儿。

我微笑地看你在那里耍着那根折下来的小树枝儿。

我正忙着算帐，一小时一小时在那里加着数字。

也许你在看我，想道：这种好没趣的游戏，竟把你的一早晨的好时间浪费掉了！

孩童，我忘了聚精会神玩耍树枝与泥饼的方法了。

我寻求贵重的玩具，收集金块与银块。

你呢，无论找到什么便去做你的欢乐的游戏，我呢，却把我的时间与力气都浪费在那些我永不能得到的东西上。

我在我的脆薄的独木船里挣扎着要航过欲望之海，竟忘了我也是在那里做游戏了。